



德语日常会话

——你我一起说

上海人民广播电台编
同济大学出版社

德语日常会话

——你我一起说

上海人民广播电台编



同济大学出版社

内 容 提 要

本书是上海人民广播电台外语教学用书。全书24课,采用德、英、中三国语言对照形式编写而成。内容均为日常生活会话,句子简短,语言规范,趣味性强,具有浓郁的生活气息和实用价值。

本书适用于德语爱好者,旅游、外事工作人员,大专院校德语低年级学生以及赴国外学习、生活的人员。

责任编辑:褚志浩

封面设计:陈益平

德语日常会话

你我一起说

上海人民广播电台编

同济大学出版社出版

(上海四平路1239号)

新华书店上海发行所发行

常熟市印刷二厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 17.75 字数: 425千字

1991年8月第一版 1991年8月第一次印刷

印数: 1—4800 定价: 8.50元

ISBN7-5608-0812-3/H·104

前 言

《德语日常会话》是德国教育部门根据有关协议，向上海人民广播电台德语广播讲座提供的教材。

《德语日常会话》全书共二十四课。它是按照德、英、中三国语言对照形式编写的，简称“三对照”。其中德文、英文由德方编撰，参考译文及各课常用句型则由同济大学外语教学广播电台德语组编译而成。该教材内容均为德语生活会话，句子简短、语言规范，趣味性强，具有浓郁的生活气息和实用价值。

《德语日常会话》适合德语业余爱好者和大专、大学德语低年级的学生以及旅游、外事工作人员阅读、收听。它能帮助具有一定德语基础的自学者，提高口语会话能力，同时也为具有一定英语基础的自学者学习德语提供方便。还可供赴国外学习、生活的人员作德语基础口语教材使用。本书的组织工作由上海人民广播电台张广霞同志负责；编辑工作由同济大学教师邱震海、黄义鸣、祝亚波以及德语系部分学生协助完成，汪兴传教授负责全书的审校。在此对他们为本教材付出的辛勤劳动表示衷心地感谢。

由于时间仓促，本教材难免有疏漏之处，诚恳希望使用本教材的广大学员、读者不吝赐教，以便改进。

上海人民广播电台

1990年12月

Folge 1

Sprecher: **Herzlich** willkommen zum heute beginnenden Sprachkurs.
Wir begrüßen Sie.

(Hello, and welcome to our German language course for beginners.)

Sprecher: Unser Kurs ist ein Sprachkurs für junge Leute und solche, die jung geblieben sind, und mit jungen Leuten: mit Tina...

(This course is for the young and the young at heart. You will be meeting people like Tina...)

Tina: Guten Tag.

Sprecher: Und Michael...

(And Michael...)

Michael: Guten Tag.

Sprecher: Mit unserem Funklektor...

(Our presenter...)

Funklektor: Guten Tag und herzlich willkommen.

Sprecher: Und mit einem ausländischen Gast in der BRD, mit Vera Marek, die gerade in Berlin eintrifft.

(And a foreign visitor to German, Vera Marek, who has just arrived in Berlin.)

Lautsprecher: Berlin-Hauptbahnhof. Berlin-Hauptbahnhof.

Sprecher: Berlin-Hauptbahnhof. Tina und Michael sind auf dem Bahnsteig, um Vera Marek abzuholen. Das ist in dem Menschengewühl gar nicht leicht, insbesondere weil sie Vera bisher noch nicht begegnet sind. Könnte diese junge Frau Vera sein?
Michael fragt:

(The main railway station in Berlin. Tina and Michael are

on the platform meeting Vera Marek. With all the crowds of people this isn't easy, especially since they have never met Vera before. Could this young woman be Vera? Michael asks her:)

Michael: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Vera Marek?

Funklektor: Entschuldigen Sie bitte.

Sprecher: So kann man - sich im voraus entschuldigen - einen Fremden ansprechen, so kann man sich auch für einen Irrtum, für ein Fehlverhalten entschuldigen.

(This is a polite way of approaching a stranger.)

Funklektor: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Vera Marek? - Sind Sie Vera Marek?

Sprecher: Sind Sie Vera Marek?

(Are you Vera Marek?)

Michael: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Vera Marek?

Sprecher: Michael hätte Vera Marek auch mit der Anredeform ansprechen können. Sie lautet für eine Frau:

(Michael could also have used the address form in talking to Vera Marek. For a woman it is:)

Funklektor: Frau - Frau Marek

Sprecher: Für ein junges Mädchen:

(For a young girl:)

Funklektor: Fräulein - Fräulein Marek

Sprecher: Und für einen Mann:

(And for a man:)

Funklektor: Herr - Herr Marek

Sprecher: So begrüßt man z.B. Herrn Bauer:

(This is how one would greet Mr. Bauer for instance:)

Funklektor: Guten Tag, Herr Bauer.

Sprecher: So begrüßt man z. B. Frau Lehmann:

(And Mrs. Lehmann:)

Funklektor: Guten Tag, Frau Lehmann.

Sprecher: Nun zurück zum Berliner Hauptbahnhof:

(And now let's return to the main Berlin railway station:)

Lautsprecher: Berlin-Hauptbahnhof. Berlin-Hauptbahnhof.

Michael: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Vera Marek?

Junge Frau: Nein.

Michael: Entschuldigen Sie bitte.

Tina: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Frau Marek?

Junge Frau: Frau Marek? Nein.

Tina: Entschuldigen Sie bitte.

Michael: Ach, entschuldigen Sie bitte. Vera Marek?

Junge Frau: Bitte?

Michael: Sind Sie Frau Marek?

Junge Frau: Nein.

Michael: Entschuldigen Sie bitte.

Sprecher: Tina und Michael haben Vera nicht gefunden, aber Vera hat Michael und Tina entdeckt. Sie stellt sich vor:

(Tina and Michael have not managed to find Vera, but she has discovered them. She introduces herself:)

Vera: Guten Tag. Mein Name ist Vera Marek.

Funklektor: Mein Name ist Vera Marek.

Sprecher: Mein Name ist Vera Marek.

(My name is Vera Marek.)

Funklektor: Mein Name ist...

Sprecher: Michael stellt sich Vera so vor:

(This is how Michael introduces himself to Vera:)

Michael: Ich bin Michael.

Funklektor: Ich bin Michael.

Sprecher: Ich bin Michael.

(I am Michael.)

Funklektor: Mein Name ist Vera Marek. - Ich bin Michael.

Vera: Guten Tag. Mein Name ist Vera Marek.

Michael: Vera Marek (!!!) - Guten Tag und herzlich willkommen, Vera. Ich bin Michael.

Sprecher: Michael stellt Vera nun seine Begleiterin vor:
(Michael now introduces Vera to his friend Tina:)

Michael: Darf ich vorstellen? Das ist Tina.

Funklektor: Darf ich vorstellen? Das ist Tina

Sprecher: Darf ich vorstellen? Das ist Tina.
(Let me introduce you to Tina.)

Funklektor: Darf ich vorstellen? Das ist Tina.

Michael: Vera, darf ich vorstellen? Das ist Tina.

Tina: Guten Tag, Vera, und herzlich willkommen in Berlin.
- Moment bitte.

Sprecher: Tina bittet um etwas Geduld.
(Tina asks them to wait a moment.)

Tina: Moment bitte.

Sprecher: Moment bitte. - Sie wickelt einen Blumenstrauß aus und überreicht ihn Vera.
(Just a moment. She unwraps a bunch of flowers and hands them to Vera.)

Tina: Moment bitte. Bitte. Das ist für Sie.

Vera: Oh, Blumen. Danke, Tina.

Sprecher: Michael kümmert sich nun um Veras Gepäck.
(Michael is taking care of Vera's luggage.)

Funklektor: das Gepäck

Sprecher: das Gepäck - das sind:
(the luggage consists of:)

Funklektor: der Koffer

Sprecher: der Koffer

(the case)

Funklektor: die Tasche

Sprecher: die Tasche

(the bag)

Funklektor: das Netz

Sprecher: das Netz - noch einmal:

(the string bag - once more:)

Funklektor: das Gepäck - der Koffer, die Tasche, das Netz

Tina: Gehen wir.

Michael: Moment bitte. Moment. Das Gepäck.

Tina: Ach ja, das Gepäck.

Michael: Ein Koffer - eine Tasche..

Vera: Und ein Netz.

Michael: Tina, hier ist die Tasche. - Vera, hier ist das Netz.

Tina: Michael, hier ist der Koffer.

Michael: Der Koffer. Oh.

Tina: Gehen wir?

Michael: Gehen wir.

Sprecher: In der deutschen Sprache gibt es drei Genera des Substantivs: maskulin, feminin und neutrum. Sie sind eindeutig erkennbar am bestimmten Artikel. Maskulin:

(In German, nouns are either masculine, feminine or neuter.

You can clearly recognise which gender they belong to by the definite article. The masculine form is:)

Funklektor: der - der Koffer

Sprecher: feminin:

(The feminine form is:)

Funklektor: die - die Tasche

Sprecher: neutrum:

(The neuter form is:)

Funklektor: das - das Netz

Sprecher: Noch einmal:

(Once again:)

Funklektor: der - die - das -- der Koffer, die Tasche, das Netz

Sprecher: Neben dem bestimmten gibt es in der deutschen Sprache den unbestimmten Artikel. In der Reihenfolge maskulin, feminin, neutrum:

(German has an indefinite as well as a definite article. In the order masculine, feminine, neuter:)

Funklektor: ein - eine - ein -- ein Koffer, eine Tasche, ein Netz

Sprecher: Der Artikel muß immer mit dem Substantiv erlernt werden, z. B.:

(Always learn the noun together with its article. For instance:)

Funklektor: der Platz

Sprecher: der Platz - im Deutschen maskulin
(Square is masculine in German.)

Funklektor: die Brücke

Sprecher: die Brücke - im Deutschen feminin
(Bridge is feminine in German.)

Funklektor: das Theater

Sprecher: das Theater - im Deutschen neutrum. Noch einmal:
(Theatre is neuter in German. Once again:)

Funklektor: der Platz - die Brücke - das Theater

Sprecher: Der bestimmte Artikel steht bei bestimmten, gekennzeichneten Gegenständen. Zum Beispiel wird der Platz im Zentrum Berlins, der nach Zar Alexander II benannt wurde, immer mit dem bestimmten Artikel gebraucht:

(The definite article is always used in conjunction with named places or objects. For instance the square in the centre of Berlin named after Czar Alexander II always has the

definite article:)

Funklektor: der Alexanderplatz

Sprecher: Oder eine bekannte Brücke in Berlin:

(Or a well-known bridge in Berlin:)

Funklektor: die Jungfernbrücke

Sprecher: Oder das Theater, das Brecht geschaffen hat und an dem er wirkte:

(Or the theatre which Brecht created and where he worked:)

Funklektor: das Brecht-Theater

Sprecher: Der unbestimmte Artikel steht bei nicht gekennzeichneten oder noch nicht identifizierten Gegenständen, z.B.:

(The indefinite article is used with unnamed places or objects. For instance:)

Funklektor: Das ist ein Platz.

Sprecher: Das ist ein Platz.

(That is a square.)

Funklektor: Das ist eine Brücke.

Sprecher: Das ist eine Brücke.

(That is a bridge.)

Funklektor: Das ist ein Theater.

Sprecher: Das ist ein Theater. - Die Bedingtheit von bestimmtem und unbestimmtem Artikel demonstrieren nun Vera, Tina und Michael.

(That is a theatre. Vera, Tina and Michael will now demonstrate this particular use of the definite and indefinite article.)

Vera: Ist das ein Platz?

Michael: Ja, das ist ein Platz.

Tina: Das ist der Alexanderplatz.

Vera: Ist das eine Brücke?

Michael: Ja, das ist eine Brücke.

Tina: Das ist die Jungfernbrücke.

Vera: Ist das ein Theater?

Michael: Ja, das ist ein Theater.

Tina: Das ist das Brecht-Theater.

Sprecher: Noch einmal zur Spielszene. Michael und Vera erwähnen in dem Kontext die Gepäckstücke erstmals:

(Now let's get back to the scene at the station. Michael and Vera are discussing the luggage:)

Michael: Ein Koffer - eine Tasche.

Vera: Und ein Netz.

Sprecher: Beim Zureichen ist von bestimmten, nämlich von Veras Gepäckstücken die Rede:

(They are talking about Vera's separate pieces of luggage:)

Michael: Tina, hier ist die Tasche. - Vera, hier ist das Netz.

Tina: Michael, hier ist der Koffer.

Sprecher: Hören Sie nun die Szene auf dem Bahnhof im Zusammenhang!

(And now let's listen to the whole scene at the station right through from the beginning.)

Lautsprecher: Berlin-Hauptbahnhof. Berlin-Hauptbahnhof.

Michael: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Vera Marek?

Junge Frau: Nein.

Michael: Entschuldigen Sie bitte.

Tina: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Frau Marek?

Junge Frau: Frau Marek? Nein.

Tina: Entschuldigen Sie bitte.

Michael: Ach, entschuldigen Sie bitte. Vera Marek?

Junge Frau: Bitte?

Michael: Sind Sie Frau Marek?

Junge Frau: Nein.

Michael: Entschuldigen Sie bitte.

Vera: Guten Tag. Mein Name ist Vera Marek.

Michael: Vera Marek (!!!) - Guten Tag und herzlich willkommen, Vera. Ich bin Michael. Vera, darf ich vorstellen? Das ist Tina.

Vera: Guten Tag, Tina.

Tina: Guten Tag, Vera, und herzlich willkommen in Berlin.
- Moment bitte. Bitte, das ist für Sie.

Vera: Oh, Blumen. Danke, Tina.

Tina: Gehen wir.

Michael: Moment bitte. Moment. Das Gepäck.

Tina: Ach ja, das Gepäck.

Michael: Ein Koffer - eine Tasche.

Vera: Und ein Netz.

Michael: Tina, hier ist die Tasche. Vera, hier ist das Netz.

Tina: Michael, hier ist der Koffer.

Michael: Der Koffer. Oh.

Tina: Gehen wir?

Michael: Gehen wir.

* * *

Sprecher: Wiederholen Sie nun einige Wörter und Fügungen und sprechen Sie sie nach. Vera hilft Ihnen dabei. - Vera begrüßt Herrn Bauer.

(We want you to listen carefully now to some words and phrases and repeat them. Vera will help you. Vera greets Mr. Bauer.)

Vera: Guten Tag, Herr Bauer.

Funklektor: Guten Tag, Herr Bauer.

Sprecher: Vera begrüßt Frau Lehmann.

(Vera greets Mrs. Lehmann.)

Vera: Guten Tag, Frau Lehmann.

Funklektor: Guten Tag, Frau Lehmann.

Sprecher: Vera stellt sich vor.

(Vera introduces herself.)

Vera: Mein Name ist Vera Marek.

Funklektor: Mein Name ist Vera Marek.

Sprecher: Eine andere Möglichkeit der Vorstellung:

(Another way of introducing oneself:)

Vera: Ich bin Vera Marek.

Funklektor: Ich bin Vera Marek.

Sprecher: Vera stellt ihre Freundin Tina vor.

(Vera introduces her friend Tina.)

Vera: Darf ich vorstellen? Das ist Tina.

Funklektor: Darf ich vorstellen? Das ist Tina.

Sprecher: Vera fragt einen Mann, ob er Herr Bauer ist.

(Vera asks a man if he is Mr. Bauer.)

Vera: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Herr Bauer?

Funklektor: Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Herr Bauer?

Sprecher: Vera bittet um etwas Geduld.

(Vera asks them to wait for a moment.)

Vera: Moment bitte.

Funklektor: Moment bitte.

Sprecher: Und zum Schluß dieser Übung ein neues Wort. Vera ruft ihre Freundin Tina auf der anderen Straßenseite:

(And to conclude this lesson, a new word. Vera calls across the road to her friend Tina:)

Vera: Hallo, Tina.

Funklektor: Hallo, Tina.

Sprecher: Dieses Rufwort ist auch ein Begrüßungswort unter Jugendlichen:

(This is the word used by young people when greeting each other:)

Vera: Hallo, Tina. Hallo, Michael.

Funklektor: Hallo, Tina, Hallo, Michael.

Sprecher: Wenn Sie diese Wörter und Wendungen beherrschen, dann verstehen Sie auch andere Szenen, zum Beispiel die folgende:
Vor der Wohnungstür von Frau Lehmann.

(When you have learned these words and expressions you will be able to understand scenes such as the following at Mrs. Lehmann's door:)

Frau Lehmann: Guten Tag. Bitte?

Michael: Entschuldigen Sie bitte. Frau Lehmann?

Frau Lehmann: Ja.

Michael: Guten Tag, Frau Lehmann. Mein Name ist Bauer, Michael Bauer.

Frau Lehmann: Ach, Herr Bauer; Guten Tag. Bitte, kommen Sie herein.

Michael: Danke.

Sprecher: In der nächsten Szene begegnen sich Michael, Vera und Frau Lehmann an einer Bushaltestelle.

(In the next scene Michael, Vera and Mrs. Lehmann meet at the bus stop.)

Michael: Hallo, Vera. Vera, hallo!

Vera: Michael? Hallo, Michael.

Michael: Hallo, Vera. Frau Lehmann, darf ich vorstellen? Das ist Vera.

Frau Lehmann: Ach, Sie sind Vera. Guten Tag. Mein Name ist Lehmann.

Vera: Angenehm.

Michael: Ja, Vera, das ist Frau Lehmann.

Vera: Guten Tag, Frau Lehmann.

Sprecher: Und sicher verstehen Sie auch das nachfolgende Telefongespräch.

(And you should be able to understand the following telephone conversation.)

Vera: Hallo?

Herr Müller: Guten Tag, Frau Lehmann. Hier ist Müller.

Frau Lehmann -

Vera: Entschuldigen Sie bitte, mein Name ist Vera Marek.

Herr Müller: Bitte?

Vera: Marek. Hier ist Vera Marek.

Herr Müller: Ach, entschuldigen Sie bitte.

Sprecher: Die nächste Szene spielt auf der Straße. Es begegnen sich...
Hören Sie selbst.

(The next scene takes place in the street. Listen for yourself to what happens...)

Vera: Michael. Frau Lehmann.

Michael: Frau Lehmann? Nein.

Tina: Ja, das ist Frau Lehmann.

Michael: Ach ja, das ist Frau Lehmann.

Frau Lehmann! Hallo, Frau Lehmann.

Frau Lehmann: Ja, bitte?

Ach, Vera, Tina und Michael.

Guten Tag.

Michael: Guten Tag, Frau Lehmann.

Sprecher: Vera und Michael sind bei Frau Lehmann eingeladen. Begrüßung an der Wohnungstür.

(Vera and Michael have been invited home by Mrs. Lehmann.
She welcomes them at the door.)

Frau Lehmann: Moment bitte, Moment.

Vera und Michael. Guten Tag und herzlich
willkommen.

Vera: Guten Tag, Frau Lehmann.

Michael: Guten Tag.

Frau Lehmann: Bitte, kommen Sie herein.

Vera: Moment bitte.

Bitte, das ist für Sie.

Frau Lehmann: Oh, Blumen. Danke, Vera, danke. Bitte, kom-
men Sie herein.

Vera: Ja, danke.

Sprecher: Damit beenden wir die erste Folge. Wir verabschieden uns.
(And that brings our first lesson to an end. Goodbye for
now.)

常用句型

1. Darf ich vorstellen? Das ist. .
我来介绍一下。这是……
2. Herzlich willkommen in Berlin.
欢迎您(们)来到柏林。
3. Moment bitte.
请等一下。
4. Das ist für Sie.
这是给您的。
5. Entschuldigen Sie bitte, sind Sie Herr Bauer?
对不起,请问您是鲍尔先生吗?
6. Mein Name ist...
我叫……